



Stefano Spreccacenero

Medical Scientific Translator

Medical & Health Writer

Consulente Linguistico per l'Editoria Medica e la Ricerca Clinica

Via Torre, n° 244; 66010 - Torrevecchia Teatina (CH)

Mobile: 389 02 83 489 Abitazione: 0871 36 08 75

SPRECCACENERO.TRADUZIONI@GMAIL.COM

Linkedin: <https://www.linkedin.com/in/stefanospreccacenerotraduzioni/>

Website: <https://spreccacenerotraduzioni.weebly.com/>

Cittadinanza Italiana, Nato a Pescara il 05/12/1983

ESPERIENZE LAVORATIVE

3P Solutions || Novembre 2021 – In corso

Traduzione ed elaborazione testuale di abstract tratti da congressi medici internazionali. Medical Writer per l'elaborazione di testi clinici ad elevata specializzazione.

- ✓ Medical Translator per gli abstract dal convegno della MGFA (Myasthenia Gravis Foundation of America)
- ✓ Medical Writing per il report congressuale sulla RWE della Società Italiana di Farmacologia
- ✓ Medical Translator & Medical Writer per gli abstract dall'Annual Meeting dell'American Academy of Neurology
- ✓ Medical Writer per la "VOD awareness Campaign"
- ✓ Medical Writer per il Convegno della SIF "Innovazione e Sostenibilità alla luce del PNRR
- ✓ Medical Translator & Writer per gli e-poster dello European Neurology Congress 2022
- ✓ Medical Writer per il documento "Le raccomandazioni STRIDE-II e le ultime Linee Guida della Società italiana IG-IBD"
- ✓ Medical Translator and Writer per il ConvegnoECTRIMS 2022 (European Committee for Treatment and Research in Multiple Sclerosis)
- ✓ Medical Translator and Writer per il Convegno ASH 2022 (American Society of Hematology)

Landoor || Ottobre 2019 – Luglio 2020

- ✓ Traduzione di alcuni capitoli del testo di anatomia umana Sobotta, Waschke J., Böckers T., Paulsen F. - Edra Edizioni
- ✓ Revisione linguistica e scientifica dei documenti per la conferenza sugli errori terapeutici in ambito anestesilogico | suggerimenti per l'impiego di siringhe preriempite di propofol – Aspen Holdings
- ✓ Traduzione e Revisione specialistica dell'opuscolo contenente il prospetto degli studi scientifici per la somministrazione intranasale di glucagone BAQSIMI

SOGET || Febbraio 2015 – Aprile 2015

- ✓ Traduzione di schede prodotto riguardanti tecniche analitiche di laboratorio per l'individuazione di emoglobina umana in campioni fecali secondo metodo immunoturbidimetrico – SENTINELDiagnosics

- ✓ Traduzione dello studio: "Effects of Treatment with Zofenopril in Men and Women with Acute Myocardial Infarction: Gender Analysis of the SMILE Program"

GEAKOINE || Maggio 2014

- ✓ Traduzione di una cartella anamnestica per la valutazione del paziente
- ✓ Traduzione di un certificato atto alla valutazione dell'idoneità fisica per l'impiego marittimo
- ✓ Traduzione (ita->eng) di una relazione medica
- ✓ Traduzione (ita->eng) della descrizione di una procedura neurochirurgica (discectomia)
- ✓ Revisione della traduzione (ita->eng) sul sistema protesico M.A.C. (multiple angle connectionn)

EDI-ERMES || Dicembre 2013- Maggio 201

- ✓ Traduzione integrale del Volume "Tidy's Physiotherapy", 15th Edition, 2013, Elsevier (1300 cartelle); autore dell'apparato di note scientifiche e linguistiche

Trans-Edit Group || Dal Dicembre 2012

- ✓ Traduzione di complessive 10 sezioni dell'Opera *The Netter Collection of Medical Illustrations – Nervous System – Vol. I e II, H.R.Jones et al., Elsevier Saunders – Philadelphia, 2013*
- ✓ Traduzione dello studio "*Glycopyrronium for the treatment of chronic obstructive pulmonary disease (COPD)*" - NOVARTIS
- ✓ Traduzione di un *Manuale per per l'uso di strumentazioni in Chirurgia Vertebrale* – Medtronic
- ✓ Traduzione di *Manuali Dentistici* - PHILIPS Divisione Medica
- ✓ Traduzione di oltre 20 capitoli dell'Opera *Medical Microbiology, 7Th Edition, di P.R.Murray et al., edizione Philadelphia, 2013, Elsevier*
- ✓ Traduzione del capitolo "*Hematopoietic and Lymphoid Systems*" dell'Opera *Robbins, Basic Pathology, di Kumar et al., edizione Philadelphia, 2013, Elsevier*
- ✓ Traduzione di vari capitoli del Volume "*Textbook of Psychiatry*", R.E.Hales, S.C. Yudofsky, L.W. Roberts, *American Psychiatric Publishing – Arlinton (VA), 2011*
- ✓ Proofreading scientifico per l'animazione commerciale "*The Mechanism of Action of TIVICAY® (dolutegravir): a Second-Generation HIV-1 Integrase Strand Transfer Inhibitor*"
- ✓ Traduzione dei trascritti dall'intervista "*Impiego clinico del pazopanib per il trattamento del sarcoma dei tessuti molli in stadio avanzato*" – GSK
- ✓ Traduzione delle slide per la presentazione commerciale di antibiotici per uso veterinario - Eli Lilly (divisione veterinaria di Novartis)
- ✓ Traduzione dei documenti statistici per la presentazione clinica di Anoro Ellipta (farmaco duale per il trattamento della BPCO) – GSK
- ✓ Traduzione degli studi epidemiologici per la presentazione clinica del vaccino Synflorix – GSK
- ✓ Traduzione dello studio aggiornato sul farmaco Anoro Ellipta (GSK) per la broncodilatazione duale

ELS - EsesencialLanguage Solutions // Settembre 2013

- ✓ Traduzione del Media Backgrounder "Eklira in the maintenance treatment of chronic obstructive pulmonary disease" – Almirall
- ✓ Traduzione dei trascritti dal video promozionale di GlaxoSmithKline per la conferenza FDI - Studio ESCARCEL
- ✓ Traduzione "ESCARCEL Medical Q&A" – GSK

IT&T // Agosto 2013 - Ottobre 2013

- ✓ Traduzione di un manuale tecnico per la chirurgia protesica coxo-femorale – Smith&Nephew
- ✓ Traduzione e Proofreading dell'intero Manuale "The Thoratec HeartMate II Left Ventricular Assist Device (LVAD)" IFU & Patient Handbook – Thoratec Corporation

Committenza Privata // Dal 2010

- ✓ Esperienze di traduzione per motivi di studio
- ✓ Docenza privata di inglese medico-scientifico per medici e linguisti
- ✓ Traduzione delle lectures del webinar di patologia generale www.medicalschoolpathology.com
- ✓ Traduzione e riadattamento italiano dell'intera Opera in sei volumi Acland's Atlas of Human Anatomy, di Robert Acland et al., Lippincott Williams & Wilkins con traduzione avvenuta direttamente da supporti audiovisivi. La traduzione è inedita e ne detengo i diritti
- ✓ Traduzione della quasi totalità dell'Opera Clinically Oriented Anatomy, di Moore et al., 6Th Edition, Lippincott Williams & Wilkins
- ✓ Traduzione dello Studio "Effect of ST 3969, a serotonin (5-HT) agonist, on the Electrical Activity of Dopaminergic and non-Dopaminergic Neurons in the Ventral Tegmental Area and Substantia Nigra Pars Compacta of Rat Brain" - condotto presso il dipartimento di neurofisiologia dell'istituto Mario Negri

ISTRUZIONE E FORMAZIONE:

Attualmente (Febbraio 2023) iscritto al quinto anno del corso di laurea in Medicina e Chirurgia presso la Facoltà dell'Ateneo D'Annunzio – Chieti

Ottobre 2011 – Giugno 2012: Corso in lingua inglese del Dr. Minarcik in Anatomia e Istologica Patologica

Settembre 2002 – Ottobre 2022: Borsa di Studio in Economia, Istituzioni e Diritto Comunitario presso la ETS (European Training and Studies), Bruxelles

Ottobre 2001 – Corso di Alta Formazione in Web Writing presso l'Università G. D'Annunzio

Luglio 2002 – Diploma di Maturità Classica (100/100) conseguito presso il Liceo Classico "G.B.Vico" - Chieti

INFORMAZIONI AGGIUNTIVE:

Conoscenza dei sistemi di traduzione assistita (Trados Studio)

NOTE PERSONALI:

Laureando in Medicina presso la Facoltà dell'Ateneo "D'Annunzio" - Chieti, sono specializzato nella traduzione e nella composizione di testi per l'editoria medica specialistica, le riviste di divulgazione, la documentazione elettromedicale e la ricerca in campo clinico e farmacologico.

Vanto una grossa padronanza della terminologia specifica in molti ambiti grazie alla quale sono in grado di tradurre testi medici caratterizzati da elevato livello di specializzazione. Allo stato attuale, sono autore della traduzione (e talvolta persino delle note scientifiche) di un numero considerevole di volumi medici specialistici di alto profilo editoriale. Mi qualifico altresì quale autore della traduzione o revisore scientifico per vari studi clinici o manuali di prodotto.

L'attività traduttiva si affianca a quella di autonoma composizione del contenuto scientifico in medical writing, laddove modula il processo redazionale in base all'obiettivo desiderato (testo accademico, persuasivo, pubblicitario, marketing-oriented vs scientific-focused).

Sono veloce e conosco il sistema di traduzione assistita Trados Studio per la gestione di memorie e vocabolari. Ho sviluppato una certa esperienza nell'applicazione delle norme editoriali ai testi tradotti, variandole in relazione alla preferenza dell'editore o alla destinazione d'uso finale del testo.

Sono puntuale e preciso e consegno un progetto solo se ritengo soddisfatti i massimi standard linguistici e scientifici. Mi ritengo mosso da una grande passione, mi piace apprendere cose nuove discutendo col gruppo di lavoro o procedendo autonomamente a seconda delle necessità.

Con la presente invito il gentile responsabile delle Risorse Umane del Vostro comparto di traduzione o copywriting medico-scientifico a voler considerare l'interesse del mio curriculum nella speranza di estendere la mia rete professionale.

Saluto con estrema cordialità
Stefano Spreccacenero